Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Artikel: La venodze = La venoge
Autor: Villard-Gilles, Jean / Yerly, Louis-Aloys
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045339

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA VENODZE - LA VENOGE

Jean Villard-Gilles, traduit par Louis-Aloys Yerly (FR)

On 'a on bin bi tchinton :
Di vi, di vatsè, di fayè,
Di tsamo, di pèchon, di chinio;
Di lé, di fretâdzo, di dzà,
Mimamin on yachi i Diâberè;
Dou taba, de la granna, dou viniou-bio,
Ma, dzalà, on bon Jenevouà
M'a de d'on 'ê mokà :
– Parmètè k'on vo tchachenichè :
Yô chon voushrè grô riô, frantsemin ?
I oubiâve to chinpiamin
La Venodze !

On a un bien joli canton :
des veaux, des vaches, des moutons,
du chamois, du brochet, du cygne;
des lacs, des vergers, des forêts,
même un glacier, aux Diablerets;
du tabac, du blé, de la vigne,

mais jaloux, un bon Genevois
m'a dit, d'un petit air narquois :
– Permettez qu'on vous interroge :
Où sont vos fleuves, franchement ?
Il oubliait tout simplement
la Venoge !

On grô riô ? In to ka l'è dè l'ivouè
Ke kàlè a chon bi nivô.
Bin chure, l'è pâ le grô Rio Dzôno,
Ma l'è a no, l'è to Vôdouà,
Adon ke hou bon Jenevouà
L'an tchè on piti tro dou Rône.
L'è kemin : «L'è a no le Rin !»

Chi tsan d'on peple choverin,
L'è to fô ! pache ke le Rin dèlodzè,
I felè in Franshe, i Bâ Payi,
Adon ke li, i chàbrè inke,
La Venodze !

Un fleuve ? En tout cas, c'est de l'eau
qui coule à un joli niveau.
Bien sûr, c'est pas le fleuve Jaune,
mais c'est à nous, c'est tout vaudois,
tandis que ces bons Genevois
n'ont qu'un tout petit bout du Rhône.
C'est comme : «Il est à nous le Rhin !»
ce chant d'un peuple souverain,
c'est tout faux ! car le Rhin déloge,
il file en France, aux Pays-Bas,
tandis qu'elle, elle reste là,
la Venoge !

Fô on ride èfouâ, intrè no
Po la chouêdre d'on bè a l'ôtro;
To tsô on chè dèkoradzè,
Pache ke, ou yu dè prindre ou pe kour,
I fâ di monchtro dètoua,
Yin di pintè, yin di velâdzo.
I âmè rigenâ,
A chè gonhiâ, a ch'inbriyâ

Faut un rude effort entre nous
pour la suivre de bout en bout;
tout de suite on se décourage,
car, au lieu de prendre au plus court,
elle fait de puissants détours,
loin des pintes, loin des villages.
Elle se plaît à traînasser,
à se gonfler, à s'élancer

– Tchintàja kemin on rèlodzo –
I ofrè mimamin a chè niolu
Di chinbyin dè Koloradô !
La Venodze !

– capricieuse comme une horloge –
elle offre même à ses badauds
des visions de Colorado !
la Venoge !

In pe piti, bin chure.
I bayè achebin di rèkâro alêgro,
Di rèpian po medji fro.
È pu inke - la to d'on kou
Ke chè betè a fére di rèboua
Kemin n'a kure din di j'achoshè,
Rapouâ i trêtè k'on pèchenê
Djétè, intinhyenâ, din la tsalà,
D'on n'yè nê kemin on n'yè dè Doje.
I kàlè avu di j'èfreshon.
Chin la gatoyè hou pèchon,
La Venodze !

En plus modeste évidemment.
Elle offre aussi des coins charmants,
des replats, pour le pique-nique.
Et puis, la voilà tout à coup
qui se met à faire des remous
comme une folle entre deux criques,
rapport aux truites qu'un pêcheur
guette, attentif, dans la chaleur,
d'un œil noir comme un œil de doge.
Elle court avec des frissons.
Ça la chatouille, ces poissons,
la Venoge !

I vin dou pi dou Jura,
Ma, in pachin pa La Sara,
L'a chu, in batin din lè prâ,
Ke rin dè pye 'kré non dè tsin !
K'irè dè la pâ dou Nâre !
Grôch inmoda po lè j'Alemaneyè !
L'a konprê ! L'a jou pouêre !
Kan l'a yu l'Orbe, cha chèra,
– I irè i premirè louyè –
Felâ to drè pa Ivardon
Vê Olten, l'a de : pardon !
La Venodze !

Elle est née au pied du Jura,
mais, en passant par La Sarraz,
elle a su, battant la campagne,
qu'un rien de plus, cré nom de sort !
elle était sur le versant nord !
grand départ pour les Allemagnes !
Elle a compris ! Elle a eu peur !
Quand elle a vu l'Orbe, sa sœur,
– elle était aux premières loges –
filer tout droit sur Yverdon
vers Olten, elle a dit : «Pardon !»
la Venoge !

«Le Nâre, l'è on bokon frê por mè :

I âmo mi mon chèlà vôdouâ
E pu, intrè no, i kortijo !»
Inke-la ke prin chon 'inbriya
In chè touâjin galéjamin,
L'a tchè a chouêdre la pindja,
Ma la route l'è granta, l'a tsô.
Kan i arouvè, l'è tota brète
– Fashe ou payi di j'Alobrôje –

«Le Nord, c'est un peu froid pour moi.
J'aime mieux mon soleil vaudois
et puis, entre nous : je fréquente !»
La voilà qui prend son élan
en se tortillant joliment,
il n'y a qu'à suivre la pente,
mais la route est longue, elle a chaud.
Quand elle arrive, elle est en eau
– face aux pays des Allobroges –

Po chè fondre amouirajamin
Din lè bré dou bleu Léman,
La Venodze !

Po n'in fourni, l'è gayâ chure
Ke lè Vôdouâje a shin po shin !
Trantchila è pâ bin dèchidâye.
I tin le djuchto mitin,
I di : «Chi ke pou pâ pou pâ !»
Ma n'in fâ tchè a cha tisha.
E lè j'on, betan din lou vin
Dè l'ivouè, i règrètè bin
– L'è, ma fê, to 'a che n'éje –
Ke chi bon viyo tchinton dè Vô
L'a pâ betâ dou vin din che n'ivouè…
La Venodze !

pour se fondre amoureusement
entre les bras du bleu Léman,
la Venoge !

Pour conclure, il est évident
qu'elle est vaudoise cent pour cent !
Tranquille et pas bien décidée.
Elle tient le juste milieu,
elle dit : «Qui ne peut ne peut !»
mais elle fait à son idée.
Et certains, mettant dans leur vin
de l'eau, elle regrette bien
– c'est, ma foi, tout à son éloge –
que ce bon vieux canton de Vaud
n'ait pas mis du vin dans son eau…
la Venoge !

Port-Manech, juillet 1954

CONCOURS LITTÉRAIRE

Fédération romande et interrégionale des patoisants (FRIP)

Les travaux sont à envoyer de préférence
jusqu'au **31 décembre 2012**,
mais au plus tard jusqu'au **31 janvier 2013**,
la date du sceau postal faisant foi, à l'adresse suivante :

Glossaire des patois de la Suisse romande
Concours des patoisants
Av. DuPeyrou 4
CH - 2000 Neuchâtel

Pour tout renseignement, prière de contacter Mme Christelle Godat, présidente du jury interrégional et rédactrice au Glossaire des patois de la Suisse romande :

tél. + 41 32 718 36 84
e-mail christelle.godat@unine.ch